

# Оглавление

<i>Предисловие</i> . . . . .	4
<i>Методы работы с параллельными текстами</i> . . . . .	7
<b>Общественно-политический дискурс</b> . . . . .	11
<b>Военно-политический дискурс</b> . . . . .	35
<b>Деловой дискурс</b> . . . . .	39
<b>Педагогический дискурс</b> . . . . .	49
<b>Научно-технический дискурс</b> . . . . .	61
<b>Юридический дискурс</b> . . . . .	76
<b>Медицинский дискурс</b> . . . . .	87
<b>Спортивный дискурс</b> . . . . .	95
<b>Туристический дискурс</b> . . . . .	97
<b>Кулинарный дискурс</b> . . . . .	108
<b>Художественный дискурс</b> . . . . .	117
<b>Библиографический список</b> . . . . .	274

# Предисловие

Настоящее издание является компонентом новой серии книг «Частная теория перевода. Китайский язык», разрабатываемой для пары китайского и русского языков. В него вошли 26 больших оригинальных текстов (или их отрывков) на русском языке разной дискурсивной принадлежности, разделенных для удобства использования на 60 частей. Оригиналы снабжены текстами переводов на китайском языке, образуя текстовые пары.

Цель издания — формирование у обучающихся технологического компонента профессиональной переводческой компетенции средствами сопоставительного анализа русских оригинальных текстов и их китайских переводов. Под технологическим компонентом профессиональной переводческой компетенции мы понимаем способность использовать специфические знания, умения и навыки, необходимые для перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие в условиях разных видов перевода (как устного и письменного, так и отнесенного к различным дискурсам). Компонентно-уровневая структура профессиональной переводческой компетенции и характеристика ее отдельных компонентов рассмотрены нами в учебнике этой серии «Лингводидактика перевода», а также в ряде научных монографий и статей [16, 18, 20, 24, 37].

Технологический компонент профессиональной переводческой компетенции в свою очередь включает в себя языковые, речевые, дискурсивные, социокультурные, межкультурные, стратегические и учебные переводческие компетенции, а именно:

- знания и умения подбора переводческих соответствий (лексических, фразеологических, грамматических) при осуществлении различных видов перевода;
- умения выполнять необходимые речевые действия и операции в процессе письменного и устного перевода;
- знания и умения перевода различных стилистических единиц и различных типов композиционных форм речи исходного текста с соблюдением стилистических норм текста перевода;
- умения перевода текстов разными способами на основе знания социокультурного контекста и законов межкультурной коммуникации с позиции межкультурного межъязыкового посредника;

- знания и умения использования различных стратегий перевода (предпереводческий анализ текста, выбор максимально возможного типа эквивалентности перевода высказывания, применение способов перевода [трансформаций] и приемов, послепереводческое саморедактирование, контрольное редактирование текста, рациональное использование словаря и др.);
- умения приобретать новые знания, умения и навыки перевода (поиск и исправление переводческих ошибок, сопоставление оригинала и перевода, выбор оптимального варианта перевода).

Одним из эффективных методов формирования технологического компонента профессиональной переводческой компетенции является сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на двух языках разных типов дискурсов, позволяющий увидеть индивидуальные переводческие решения и выявить способы перевода, с помощью которых переводчик преодолел трудности перевода, создаваемые типологическими и лингвокультурными различиями языковых систем [7, 8], а также особенностями коммуникативного поведения языковых личностей разной этнической принадлежности [17].

Исследователи предлагают множество классификаций дискурсов по различным основаниям. Например, В. И. Карасик выделяет два типа дискурса с точки зрения его ориентированности на субъектов коммуникации: персональный (лично-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный). К институциональному дискурсу он относит политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный, а к персональному — бытовой и бытийный. Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты) [33].

Другие исследователи (О. Б. Акимова [1], И. Д. Зайцева [31], С. А. Данилова [30] и т. д.) говорят о типах профессиональных дискурсов (дискурсов профессиональных сообществ) как о дискурсах представителей разных профессий, не вызывающих ассоциаций с проявлением институциональной власти (музыкальный, косметологический, модный дискурсы и т. д.). Это приводит специалистов к заключению о том, что «все институциональные дискурсы (за исключением семейного) являются профессиональными, но далеко не все профессиональные дискурсы являются институциональными» [30, с. 347]. Существуют и другие основания классификации дискурсов, такие как канал передачи информации, форма общения, противопоставление по признаку «факт — фикция», прагмалингвистический критерий и т. д. Несмотря на различие подходов к классификации дискурсов, ученые сходятся во мнении о том, что отдельные типы дискурсов могут пересекаться, представляя собой гибридные образования. Кроме того, ряд исследователей занимаются изучением особен-

ностей отдельных видов и типов дискурса, что, по мнению Н. М. Перельгут, Е. Б. Сухоцкой, позволяет выделить в массиве дискурса фактически неограниченное количество его дискурсных типов и видов [38].

Исходя из сказанного и в целях широкого охвата практического материала в настоящем учебном издании мы выделили следующие типы профессионального дискурса, ряд из которых также являются типами институционального дискурса: общественно-политический, военно-политический, деловой, педагогический, научно-технический, юридический, медицинский, спортивный, туристический, кулинарный и художественный.

Издание предназначено для студентов и курсантов вузов, обучающихся по основным профессиональным образовательным программам специалитета «Перевод и переводоведение», бакалавриата «Лингвистика» и другим, изучающих дисциплину «Частная теория перевода», а также для магистрантов и аспирантов, исследующих частную теорию перевода в паре китайского и русского языков. Практикум может быть использован при работе с китайскими студентами, изучающими теорию перевода и теорию межкультурной коммуникации, а также в смешанных российско-китайских группах студентов [22, 25]. Собранный в книге практический материал может быть полезен при разработке новых образовательных ресурсов по общей и частной теории перевода [23].

# Методы работы с параллельными текстами

Основным методом работы с текстами оригинала и перевода на двух языках является общенаучный метод сопоставительного анализа. Метод сопоставительного анализа эффективно применять в сочетании с другим типом методов — упражнением, относящимся с точки зрения источника передачи информации и приобретения знания к разновидности практических методов, а по характеру дидактических целей и решению познавательных задач — к методам формирования умений и навыков.

Межкультурная коммуникативная компетенция (МКК) включает в себя ряд компонентов, таких как языковая, речевая, дискурсивная, социокультурная, межкультурная, стратегическая и учебная компетенции [19, 21, 26, 27]. Профессиональная переводческая компетенция (ППК) в свою очередь состоит из МКК и собственно переводческой компетенции (СПК). Являясь важнейшей составляющей профессиональной переводческой компетенции, МКК коррелирует с СПК, в частности с ее компонентом — технологической компетенцией. Эта корреляция выражается в том, что технологические умения ППК начинают формироваться на базе умений, входящих в компонентный состав МКК. Формируясь на базе компетенций, входящих в структуру МКК, технологическая компетенция представляет собой новое качество МКК, отвечающее содержанию переводческой деятельности.

Исходя из сказанного, упражнения по обучению переводу (как устному и письменному, так и отнесенному к различным жанрам) можно разделить на типы, отражающие взаимосвязь МКК и технологической компетенции: языковые, речевые, дискурсивные, социокультурные, межкультурные, стратегические и учебные, формирующие соответствующие языковые, речевые, дискурсивные, социокультурные, межкультурные, стратегические и учебные переводческие компетенции в структуре технологической компетенции ППК.

**Языковые переводческие упражнения** направлены на формирование языковой переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, а именно знаний и умений подбора переводческих соответствий (лексических, фразеологических, грамматических) при осуществлении различных видов перевода. Языковые переводческие упражнения включают лексические, фразеологические и грамматические переводческие упражнения.

**Речевые переводческие упражнения** направлены на формирование речевой переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, в частности, умений выполнять необходимые речевые действия и операции в процессе письменного и устного перевода.

**Дискурсивные переводческие упражнения** направлены на формирование дискурсивной переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, то есть умений перевода различных стилистических единиц и различных типов композиционных форм речи исходного текста с соблюдением стилистических норм текста перевода.

**Социокультурные и межкультурные переводческие упражнения** направлены на формирование социокультурной и межкультурной переводческих компетенций в структуре технологической компетенции ППК, а именно умений перевода текстов разными способами на основе знания социокультурного контекста и законов межкультурной коммуникации с позиции межкультурного межъязыкового посредника.

**Стратегические переводческие упражнения** направлены на формирование стратегической переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, а именно знаний и умений использования различных стратегий перевода (предпереводческий анализ, выбор максимально возможного типа эквивалентности перевода высказывания, применение переводческих трансформаций и технических приемов перевода, послепереводческое и контрольное редактирование, рациональное использование словаря и др.).

**Учебные переводческие упражнения** направлены на формирование учебной переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, в частности, умений приобретать новые знания, умения и навыки перевода.

Наиболее эффективными упражнениями на сопоставительный анализ являются упражнения, выполненные в рамках языковых, дискурсивных, стратегических и учебных переводческих упражнений.

Виды *языковых* переводческих упражнений с применением метода сопоставительного анализа:

- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода моноэквивалентов (числа, даты, дни недели, месяцы, имена собственные [фамилии и отчества людей, клички животных, географические названия, названия политических партий, профсоюзов, организаций, фирм, компаний и т. д.], национально-специфические реалии и др.);
- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, приведите примеры перевода полиэквивалентов (лексики, имеющей несколько *вариантных соответствий* перевода в одном или нескольких значениях), объясните выбор переводчиком вариантного соответствия;

- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода предложений, в которых было осуществлено перераспределение содержания денотативного значения языковых единиц, объясните необходимость использования такого перераспределения;
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, найдите СФЕ, в переводе которого выполнено перераспределение сигнификативных коннотаций слова оригинала, объясните необходимость использования такого перераспределения;
- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, найдите в тексте оригинала безэквивалентную языковую единицу (лексическую / фразеологическую / грамматическую), укажите способ ее перевода;
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода фразеологических единиц, имеющих соответствия в ПЯ, аргументируйте выбор переводчиком вариантного соответствия полиэквивалентных фразеологических единиц;
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода грамматических единиц, имеющих соответствия в ПЯ, определите тип грамматической единицы в ИЯ.

Виды *дискурсивных* переводческих упражнений с применением метода сопоставительного анализа:

- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода предложений, содержащих единицы стилистической семантики слова (метонимия, метафора, синекдоха, гипербола, литота, ирония и др.);
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода предложений, содержащих единицы синтаксиса словосочетания (сравнение, уподобление и др.);
- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, приведите примеры перевода предложений, содержащих единицы синтаксиса предложения (эллипсис, инверсия, анаколупф и др.);
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода композиционных форм речи (*модальность текста*: описание, доказательство, повествование; *эмоционально-экспрессивная и логико-экспрессивная окраска речи*: образ, доказательство, риторический вопрос, риторическое восклицание), поясните приведенные примеры.

Виды *стратегических* переводческих упражнений с применением метода сопоставительного анализа:

- сопоставьте тексты оригинала и перевода, определите типы эквивалентности перевода высказываний (предложений);
- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, укажите использованные в переводе типы переводческих трансформаций

(лексических / грамматических / комплексных [или иных; в зависимости от типа классификации]);

- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, укажите использованные в переводе технические приемы перевода.

Виды *учебных* переводческих упражнений с применением метода сопоставительного анализа:

- выполните самостоятельный перевод текста. Сопоставьте ваш перевод с предложенным в практикуме. В случае наличия в вашей работе переводческих ошибок подразделите их на нормативно-языковые и узуальные, исправьте выявленные переводческие ошибки;
- выполните самостоятельный перевод текста. Сопоставьте ваш перевод с предложенным в практикуме. В случае наличия в вашем переводе недочетов подразделите их на неясности, нарушения смысловых связей и стилистические недочеты, исправьте их;
- выполните индивидуальный перевод текста в группе, сравните полученные варианты перевода с предложенным в практикуме. Выберите лучший вариант среди переводов, предложенных участниками группы.

Разнообразие видов переводческих упражнений на сопоставительный анализ позволяет сделать вывод о том, что предложенные упражнения могут быть использованы на практических занятиях по разным темам дисциплины «Частная теория перевода», касающимся изучения типов эквивалентности, лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов разных типов дискурса, переводческих соответствий, переводческих трансформаций, технических приемов перевода, оценки качества перевода и других.

# Общественно-политический дискурс

## Текст 1

**По данным опроса, 40% респондентов россиян убеждены, что метавселенная принесет больше вреда, чем пользы**

**民调：40%的俄罗斯人认为创造元宇宙会带来更多的伤害而不是好处**

Результаты опроса общественного мнения, проведенного ВЦИОМ, показали, что более трети (37%) опрошенных россиян убеждены, что создание метавселенных принесет больше вреда, чем пользы [11]. Сам термин знаком пока небольшому числу — только 10% опрошенных сообщили, что знакомы с понятием метавселенной [5].

Опрошенные, заявившие о пользе метавселенных, считают, что они предоставляют больше возможностей для общения, расширяют кругозор (13%), а также упрощают поиск информации и свидетельствуют о техническом прогрессе. Респонденты, уверенные во вреде создания метавселенных, указывают в первую очередь на опасность ухода от реальности (37%), отсутствие живого общения (11%), деградацию (9%) [11].

俄罗斯民意调查机构全俄社会舆论研究中心公布的调查结果显示，近40%的俄罗斯民众认为，由于缺乏生活交流和退化的风险，创造元宇宙将带来更多的伤害而不是好处，只有十分之一的俄罗斯人熟悉元宇宙的概念。

然而，声称元宇宙有用的俄罗斯人认为，这是因为元宇宙提供了更多的交流机会，开阔了视野（13%），简化了信息检索，并证实了技术进步。在相信元宇宙是有害的公民中，37%的人认为，这是一种脱离现实的危险，同时，10%的人认为数字元宇宙的危险在于缺乏生活交流和退化。



**Текст 2**

**Совместное заявление Российской Федерации и Китайской Народной Республики о развитии отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху<sup>1</sup>**

**5 июня 2019 года, г. Москва**

**中华人民共和国和俄罗斯联邦关于发展新时代全面战略协作伙伴关系的联合声明**

**二〇一九年六月五日于莫斯科**

**Отрывок**

**Часть 1**

I

В 2019 году исполняется 70 лет с момента установления дипломатических отношений между двумя странами, которое торжественно отмечается и в России, и в Китае. За это время пройден большой путь. Учитывая исторический опыт, руководствуясь национальными интересами и стремлением к мирному развитию и взаимовыгодному сотрудничеству, Стороны вывели российско-китайские отношения на самый высокий уровень, демонстрируя пример добрососедского сосуществования и взаимовыгодного сотрудничества. Отношения между Россией и Китаем являются устойчивыми и стабильными, не подвержены влиянию извне, обладают огромным внутренним потенциалом и имеют широкие перспективы развития.

—

2019年是两国建交70周年，中俄双方均予以隆重庆祝。70年来，两国关系走过不平凡的历程。双方汲取历史经验，立足两国和两国人民利益，致力于实现和平发展、合作共赢，推动中俄关系达到历史最好水平，树立了睦邻相处、合作共赢的典范。中俄关系牢固、稳定，不受外部环境干扰而改变，具有巨大的内生动力和广阔发展前景。

<sup>1</sup> В совместных заявлениях, договорах и других дипломатических документах, одновременно составленных на двух языках, текст оригинала и текст перевода не выделяются. Вместе с тем приведенный пример представляет собой полезный материал для сопоставительного анализа параллельных текстов общественно-политического дискурса на русском и китайском языках.

Стороны считают, что современные российско-китайские отношения характеризуются:

- высокой степенью политического доверия;
- насыщенными контактами на высшем и высоком уровнях, разнообразными механизмами сотрудничества в различных областях;
- богатым по содержанию и стратегическим по значению практическим взаимодействием;
- прочной общественной базой двусторонних отношений, опирающихся на традиции дружбы между народами России и Китая, передаваемой из поколения в поколение;
- тесной и эффективной координацией на международной арене.

Выработаны следующие базовые принципы, которыми Стороны руководствуются в своих двусторонних отношениях:

- взаимное уважение, равенство и доверие;
- взаимопомощь, добрососедство и дружба;
- взаимная поддержка, стратегическое взаимодействие;
- взаимопонимание, готовность к компромиссу, взаимовыгодный характер сотрудничества;
- отказ от установления союзнических отношений, конфронтации и ненаправленность против третьих сторон.

Стороны будут и впредь придерживаться указанных принципов, следовать положениям Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве

двух сторон. Стороны считают, что современные российско-китайские отношения характеризуются:

- высокой степенью политического доверия;
  - насыщенными контактами на высшем и высоком уровнях, разнообразными механизмами сотрудничества в различных областях;
  - богатым по содержанию и стратегическим по значению практическим взаимодействием;
  - прочной общественной базой двусторонних отношений, опирающихся на традиции дружбы между народами России и Китая, передаваемой из поколения в поколение;
  - тесной и эффективной координацией на международной арене.
- Стороны будут и впредь придерживаться указанных принципов, следовать положениям Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве

двух сторон. Стороны считают, что современные российско-китайские отношения характеризуются:

- высокой степенью политического доверия;
  - насыщенными контактами на высшем и высоком уровнях, разнообразными механизмами сотрудничества в различных областях;
  - богатым по содержанию и стратегическим по значению практическим взаимодействием;
  - прочной общественной базой двусторонних отношений, опирающихся на традиции дружбы между народами России и Китая, передаваемой из поколения в поколение;
  - тесной и эффективной координацией на международной арене.
- Стороны будут и впредь придерживаться указанных принципов, следовать положениям Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве

двух сторон. Стороны считают, что современные российско-китайские отношения характеризуются:

- высокой степенью политического доверия;
  - насыщенными контактами на высшем и высоком уровнях, разнообразными механизмами сотрудничества в различных областях;
  - богатым по содержанию и стратегическим по значению практическим взаимодействием;
  - прочной общественной базой двусторонних отношений, опирающихся на традиции дружбы между народами России и Китая, передаваемой из поколения в поколение;
  - тесной и эффективной координацией на международной арене.
- Стороны будут и впредь придерживаться указанных принципов, следовать положениям Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве

двух сторон. Стороны считают, что современные российско-китайские отношения характеризуются:

между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 2001 года, а также других двусторонних документов, ориентироваться на долгосрочное развитие отношений [47].

好合作条约》宗旨以及其他双边关系文件精神，指导两国关系长远发展 [58]。

## Часть 2

### II

Вступая в новую эпоху, российско-китайские отношения получают дополнительные возможности для еще более масштабного развития. Принимая во внимание изменение ситуации в мире, руководствуясь общими чаяниями народов двух стран, стремясь повысить динамику отношений в новых условиях, Стороны провозглашают намерение прилагать усилия по развитию российско-китайских отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху.

Содержание таких отношений будет формироваться в русле следующих целей и направлений:

- стратегическая поддержка и взаимопомощь: еще более решительная и энергичная взаимная стратегическая поддержка, в том числе в вопросах следования собственному пути развития, защиты ключевых национальных интересов, обеспечения безопасности, суверенитета и территориальной целостности России и Китая, и для этих целей обеспечение дальнейшего развития доверительного сотрудничества в соответствующих областях;

### II

中俄关系进入新时代，迎来更大发展的新机遇。着眼世界形势变化，顺应两国人民共同愿望，为新形势下两国关系取得更大发展，双方宣布，将致力于发展中俄新时代全面战略协作伙伴关系。

其内涵包括以下目标和方向：

—守望相助，相互给予更加坚定有力的战略支持，支持对方走自身发展道路和维护本国核心利益，保障两国各自安全、主权和领土完整。为此双方将进一步开展相关领域互信合作。

- глубокая интеграция и сближение: стратегическое взаимодействие и тесная координация в вопросах сопряжения национальных стратегий развития, расширение взаимовыгодного торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества, укрепление дружественных связей между народами России и Китая, взаимообогащение и сближение культур; --深度融通，就国家发展战略对接进行密切协调和战略协作，拓展经贸和投资互利合作，民心更加友好相通，文化更加互鉴相融；
- опора на инновационный подход: последовательное обогащение и совершенствование концепций и механизмов сотрудничества Сторон, взаимодействие в новых областях, по новым проектам и с использованием новых технологий в целях наиболее полного раскрытия потенциала двусторонних отношений и формирования задела для их будущего развития; --开拓创新，不断丰富、完善双方合作理念、机制，开拓新的领域、项目、技术，更加全面挖掘两国关系潜力和发展动能；
- всеобщая польза и взаимная выгода: дальнейшее объединение усилий со странами-единомышленниками в целях защиты мирового порядка и международной системы, в основании которых лежат цели и принципы Устава ООН; продвижение международных отношений нового типа, базирующихся на принципах взаимного уважения, справедливости и взаимовыгодного сотрудничества, и построение сообщества единой судьбы человечества на основе равноправного участия всех стран в глобальном управлении, соблюдения международного права, обеспечения равной и неделимой безопасности, взаимного --普惠共赢，进一步团结其他观点一致国家，维护以《联合国宪章》宗旨和原则为核心的国际秩序和国际体系，推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系，推动构建人类命运共同体，在各国平等参与全球治理、遵循国际法、保障平等和不可分割的安全、相互尊重和考虑彼此利益、摒弃对抗和冲突的基础上，秉持多边主义原则，解决国际和地区问题，在国际事务中

- уважения и учета интересов друг друга, отказа от конфронтации и конфликтов; урегулирование глобальных и региональных вопросов на коллективных началах; отстаивание справедливости в международных делах; содействие формированию более справедливого и рационального полицентричного мироустройства; осуществление взаимовыгодного сотрудничества на благо народов мира [47].
- 主持公道，促进更加公正合理的多极世界的形成，惠及世界人民，实现合作共赢 [58]。

### Часть 3

#### III

Российская Сторона поддерживает инициативу «Один пояс, один путь». Китайская Сторона поддерживает продвижение интеграционных процессов в рамках Евразийского экономического союза. Стороны активизируют согласованные усилия по сопряжению формирования ЕАЭС и «Одного пояса, одного пути».

Китайская Сторона поддерживает инициативу формирования Большого евразийского партнерства.

Стороны считают, что инициатива «Один пояс, один путь» и идея Большого евразийского партнерства могут развиваться параллельно и скоординированно, будут способствовать развитию региональных объединений, двусторонним и многосторонним интеграционным процессам на благо народов Евразийского континента [47].

#### 三

Российская Сторона поддерживает инициативу «Один пояс, один путь». Китайская Сторона поддерживает продвижение интеграционных процессов в рамках Евразийского экономического союза. Стороны активизируют согласованные усилия по сопряжению формирования ЕАЭС и «Одного пояса, одного пути».

三 俄方支持“一带一路”倡议，中方支持在欧亚经济联盟框架内推动一体化进程。双方在推进“一带一路”建设与欧亚经济联盟对接方面加强协调行动。

中方支持建设大欧亚伙伴关系倡议。双方认为，“一带一路”倡议同大欧亚伙伴关系可以并行不悖，协调发展，共同促进区域组织、双多边一体化进程，造福欧亚大陆人民 [58]。

## Часть 4

### IV

Стороны единодушно считают сотрудничество в политической сфере, в сфере безопасности, практическое сотрудничество, а также гуманитарные обмены и международное взаимодействие приоритетными направлениями в развитии российско-китайских отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия. Для достижения обозначенных целей Стороны совместно определяют принципы, направления кооперации и конкретные действия в каждой сфере в интересах дальнейшего обогащения содержания российско-китайских отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия.

#### **Сотрудничество в политической сфере**

Российско-китайские отношения по-прежнему основываются на прочном политическом доверии и стратегической руководящей роли глав двух государств. Стороны намерены сосредоточиться на следующем.

1. Сохранять тесные контакты между главами государств путем обмена ежегодными визитами, проведения двусторонних встреч в рамках международных мероприятий, а также путем организации телефонных разговоров и обмена посланиями, тем самым на самом высоком уровне осуществлять планирование и стратегическое руководство двусторонними отношениями.

### 四

双方一致同意，将政治合作、安全合作、务实合作、人文交流、国际协作作为中俄全面战略协作伙伴关系的重点领域。为实现以上目标，双方将共同规划各领域合作原则、方向和具体举措，进一步充实中俄全面战略协作伙伴关系内涵。

#### **政治合作**

中俄关系将继续以牢固的政治信任为基石，发挥两国元首战略引领作用。双方将聚焦以下方面：

- (一) 通过年度互访、在重要多边场合举行双边会晤、元首热线、互致信函等方式，保持两国元首密切交往，对双边关系发展进行顶层设计和战略引领。

2. Максимально задействовать механизм регулярных встреч глав правительств России и Китая в целях планирования и продвижения дальнейшей эффективной работы двусторонних межправительственных комиссий по сотрудничеству в торгово-экономической, инвестиционной, энергетической, гуманитарной и межрегиональной областях.

(二) 充分发挥中俄总理定期会晤机制统筹和推动作用，保持经贸、投资、能源、人文、地方等领域政府间合作委员会高效运转。
3. Поддерживать контакты на высоком уровне между законодательными органами двух государств, использовать формат межпарламентских обменов и диалога между группами дружбы для налаживания всестороннего многоуровневого общения по широкой повестке дня.

(三) 保持两国立法机构高层交往势头，用好议会间交流机制和友好小组对话平台，开展多层次、宽领域、全方位交往。
4. Сохранять не имеющий аналогов канал двусторонних связей по линии Администрации Президента Российской Федерации и Аппарата Центрального Комитета Коммунистической партии Китая, повышать его роль в обеспечении контактов между главами государств и содействии реализации достигнутых ими договоренностей. Укреплять всестороннее сотрудничество между Администрацией Президента Российской Федерации и Аппаратом ЦК КПК, а также их структурными подразделениями.

(四) 支持中共中央办公厅与俄罗斯联邦总统办公厅作为双边交往的独特渠道，为保障两国元首交往、推动落实两国元首共识发挥更大作用。加强两办及相关部门全面合作。
5. Поддерживать регулярные контакты между ведущими российскими политическими партиями и КПК, стремиться к выстраиванию нового типа межпартийных отношений, основанных на поиске точек сопри-

(五) 支持中国共产党与俄罗斯主要政党保持机制化友好往来，努力建立求同存异、相互尊重、互学互鉴的新型政党关系 [58]。

косновения при сохранении собственной идентичности, взаимоуважении и заимствовании опыта [47].

## Часть 5

### Сотрудничество в сфере безопасности

Целями российско-китайского сотрудничества в сфере безопасности являются обеспечение национальной безопасности двух стран и создание благоприятных условий для их устойчивого развития, эффективное противостояние как различного рода традиционным, так и новым вызовам и угрозам в сфере безопасности.

Стороны намерены принимать следующие меры.

1. Всемерно использовать механизм консультаций по стратегической безопасности для укрепления доверия в сфере национальной безопасности, решительно пресекать использование какими бы то ни было силами территории одной Стороны в целях ведения деятельности, направленной против другой Стороны. Поддерживать тесные контакты и координацию, оказывать взаимное содействие по наиболее важным вопросам национальной безопасности. Продолжать диалог о концепциях и путях развития, об опыте государственного управления, усилении институтов власти.
2. Нарращивать стратегические контакты между оборонными ведом-

### 安全合作

中俄安全合作的目标是确保两国国家安全，为各自国家稳定发展创造有利条件，有效应对各类传统和新型安全威胁与挑战。

双方将采取以下措施：

（一）充分发挥战略安全磋商机制作用，巩固国家安全领域信任，绝不允许任何势力利用本国领土从事反对对方的活动；保持双方在重大国家安全问题上的密切沟通和协调配合；继续就发展道路和理念、治国理政经验、加强执政能力建设等开展对话。

（二）继续加强两国防务部



способствовать формированию международным сообществом единого глобального антитеррористического фронта при центральной роли ООН, выступать против политики двойных стандартов в вопросах борьбы с терроризмом и экстремизмом, осуждать использование террористических и экстремистских группировок и в целом проблематики противодействия международному терроризму и экстремизму в качестве инструмента реализации геополитических целей и вмешательства во внутренние дела государств.

5. Нарастивать координацию, обмен опытом и практическое взаимодействие в антинаркотической сфере, укреплять механизмы двустороннего сотрудничества в борьбе с наркотиками, углублять контакты и сотрудничество в таких областях, как содействие сокращению спроса и предложения наркотиков, обмен информацией, совместное обеспечение правопорядка. Решительно защищать действующую международную систему контроля над наркотиками, базирующуюся на трех профильных конвенциях ООН, содействовать практическому устойчивому развитию антинаркотического сотрудничества в рамках Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), а также продвижению антинаркотического сотрудничества в БРИКС.
6. Расширять контакты по вопросам международной информационной

энд организации и борьбы с международным терроризмом и экстремизмом, осуждать использование террористических и экстремистских группировок и в целом проблематики противодействия международному терроризму и экстремизму в качестве инструмента реализации геополитических целей и вмешательства во внутренние дела государств.

(五) 加强禁毒领域立场协调、经验交流和务实合作，巩固双边禁毒合作机制，深化毒品减需减供情报交换、联合执法等领域交流合作。坚定维护基于联合国三大禁毒公约的现行国际禁毒体制，促进上海合作组织禁毒合作务实、可持续发展，推动金砖国家禁毒合作。

(六) 扩大网络安全领域交

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)